

Текст, транскрипция, подстрочный перевод «Gaudeamus»

Общепринятая версия включает 1–7 строфы, полная — 1–10. Обычно исполняются 1 и 4 (иногда также 6) строфы. Считается, что 8–10 строфы должны исполняться выпускниками.

1. Gaudeāmus igītur,
Juvēnes dum sumus!
Post jucundam juventūtem,
Post molestam senectūtem
Nos habēbit humus!

1. гаудэа'мус игитур,
ю'вэнэс дум су'мус!
пост юку'ндам ювэнту'тэм,
пост моле'стам сэнэку'тэм
нос абэ'бит ху'мус!

1. Давайте же радоваться,
Пока мы молоды!
После веселой молодости,
После тягостной старости
Нас примет земля.

2. Ubi sunt, qui ante nos
In mundo fuēre?
Vadīte ad supēros,
Transīte ad infēros,
Nos si vis vidēre!¹

2. у'би сунт, кви а'нтэ нос
ин му'ндо фуэ'рэ?
ва'дитэ ад су'пэрос,
тра'нситэ ад и'нфэрос,
нос си вис видэ'рэ!

2. Где те, кто прежде нас
В <этом> мире были?
Ступайте к небесным богам,
Перейдите в царство мертвых,
Кто хочет их увидеть.

3. Vita nostra brevis est,
Brevi finiētur.
Venit mors velocīter,
Rapit nos atrocīter,
Nemini parcētur!

3. ви'та но'стра брэ'вис эст,
брэ'ви финиэ'тур.
вэ'нит морс вэлэ'цитэр,
ра'пит нос атро'цитэр,
нэ'мини парцэ'тур!

3. Наша жизнь коротка,
Вскоре закончится.
Смерть приходит быстро,
Хватает нас безжалостно,
Никому не будет пощады!

4. Vivat Academia!
Vivant professōres!
Vivat membrum quodlibet!
Vivant membra quaelibet!
Semper sint in flore!

4. ви'ват акадэ'мия!
ви'вант профэссо'рэс!
ви'ват мэ'мбрум кво'длибэт!
ви'вант мэ'мбра квэ'либэт!
сэ'мпэр синт ин флэ'рэ!

4. Да здравствует Академия!⁶
Да здравствуют преподаватели!
Да здравствует каждый в отдельности!
Да здравствуют все вместе!
Пусть всегда они процветают!

5. Vivant omnes virgīnes
Gracīles, formōsae!²
Vivant et muliēres
Tenērae, amabīles,
Bonae, laboriōsae!

5. ви'вант о'мнэс ви'ргинэс,
гра'цилес, формо'зэ!
ви'вант эт мули'эрэс
тэ'нэрэ, ама'билес,
бо'нэ, ляборио'зэ!

5. Да здравствуют все девушки,
Стройные, красивые!
Да здравствуют и женщины,
Нежные, милые,
Добрые, трудолюбивые!

6. Vivat et Respublīca
Et qui illam regunt!³
Vivat nostra civitas,
Maecenātum caritas,
Qui nos hic protēgunt!⁴

6. ви'ват эт рэспу'блика
эт кви и'ллям рэгунт!
ви'ват но'стра ци'витас,
мэцэна'тум ка'ритас,
кви нос хик про'тэгунт!

6. Да здравствует и республика⁷,
И те, кто ею правят!
Да здравствует наша община,
Милость меценатов⁸,
Которые нам здесь покровительствуют!

7. Pereat tristitia,
Pereant dolōres!⁵
Pereat diabōlus,
Quivis antiburschius
Atque irrisōres!

7. пэ'рэат тристи'циа,
пэ'рэант долэ'рэс!
пэ'рэат диа'болюс,
кви'вис антибур'схиус
а'тквэ ирризо'рэс!

7. Да сгинет печаль,
Да сгинут горести!
Да сгинет дьявол,
Всякий враг студентов,
А также насмешники!

[8. Quis confluxus hodie
Academicōrum?
E longinquo convenērunt,
Protinusque successērunt
In commūne forum.

8. квис конфлю'ксус хо'диэ
акадэмико'рум?
э лёнги'нкво конвэнэ'рунт,
протину'сквэ сукцэссэ'рунт
ин комму'нэ фо'рум.

8. Кто собрался сегодня
Из академиком?⁹
Они съехались издалека,
Тотчас присоединились
К общему собранию.

9. Vivat nostra societas, Vivant studiōsi! Crescat unā veritas, Floreat fraternitas, Patriae prosperitas!	9. ви'ват но'стра соци'этак, ви'вант студио'зи! крэ'скат у'на вэ'ритас, флэ'рэат фрэтэ'рнитас, па'триэ проспэ'ритас!	9. Да здравствует наш союз, Да здравствуют студенты! Пусть растет также истина, Процветает братство, Благополучие родины!
10. Alma Mater floreat, Quae nos educavit; Caros et commilitōnes, Dissitas in regiōnes Sparsos, congregavit!]	10. а'льма ма'тэр флэ'рэат, квэ нос эдука'вит, ка'рос эт коммитито'нэс, ди'сситас ин рэгио'нэс спа'рсос, конгрэга'вит!]	10. Пусть процветает Альма-матер ¹⁰ , Которая нас воспитала, Дорогих и сотоварищей, В разные области Рассеянных, вместе собрала!

¹ Вариант:

Ubi jam fuere!

у'би ям фуэ'рэ!

Там они уже побывали!

² Вариант:

Faciles, formosae!

фа'цилес, формо'зэ!

Ласковые, красивые!

³ Вариант:

Et qui illam regit!

эт кви и'ллям рэ'гит!

И тот, кто ею правит!

⁴ Вариант:

Quae nos hic protēgit!

квэ нос хик про'тэ'гит!

Которая нам здесь покровительствует!

⁵ Вариант:

Pereant osōres!

пэ'рэант озо'рэс!

Да сгинут ненавистники!

⁶ Название «Академия» произошло от имени легендарного древнегреческого героя Академа, которому была посвящена роща в северо-западной части Афин. В 338 году до н.э. в этом месте философ Платон организовал свою школу — Академию. С эпохи Возрождения академиями стали называть объединения ученых и некоторые научные и учебные заведения, прежде всего, крупные университеты.

⁷ Республикой (лат. *res publica*, букв. 'общее (общенародное) дело') древние римляне называли свое государство (*Res publica Romana*), поскольку управление этим государством было делом всех свободных граждан. В настоящее время слово «республика» обозначает одну из форм правления государством или часть названия самого государства (ср.: Республика Беларусь).

⁸ Меценат (лат. *Maecenas*) — богатый римлянин, друг императора Августа, материально помогавший поэтам. Его имя стало нарицательным для обозначения любого покровителя литературы, искусства, спорта и т.д.

⁹ Академики — здесь: выпускники.

¹⁰ Альма-матер ('мать-кормилица, кормящая мать') — уважительное название учебного заведения.

¹¹ Зафиксированы варианты строф для исполнения девушками (Городкова, Ю. И. Латинский язык : учеб. / Ю. И. Городкова. — Москва : Медицина, 1988. — С. 190—191):

1. Gaudeāmus igitur,
Virgīnes dum sumus!
Post ludos gratos amōris,
Post molestias uxōris
Nos habēbit humus!

1. гаудэ'мус и'гитур,
виргинэс дум су'мус!
пост лю'дос гра'тос амо'рис,
пост моле'стиас уксо'рис
нос хабэ'бит ху'мус!

1. Давайте же радоваться,
Пока мы девушки!
После приятных забав любви,
После тягот супруги
Нас примет земля.

5. Vivant omnes juvēnes
Nobīles, studiōsi!
Vivant et avuncūli
Cognāti, homuncūli,
Fortes, laboriōsi!

5. ви'вант о'мнэс ювэнэс,
но'билес, студио'зи!
ви'вант эт аву'нкули
когна'ти, хому'нкули,
фо'ртэс, ляборио'зи!

5. Да здравствуют все юноши,
Славные, прилежные!
Да здравствуют и дедушки,
Родные, человечные,
Мужественные, трудолюбивые!

7. Pereat tristitia,
Profligātum genus!
Pereant discordiae!
Vivant coeli incōlae
Amor atque Venus!

7. пэ'рэат тристи'циа,
профлига'тум гэ'нус!
пэ'рэант диско'рдиз!
ви'вант цэ'ли и'нколе
а'мор а'тквэ вэ'нус!

7. Да сгинет печаль,
Падшее племя!
Да сгинут раздоры!
Да здравствуют жители неба
Амур и Венера!